

23 - Dragonia Battle Tournament!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] ---

I want... to make... my idol... debut!

[01:36] ---

I-I am Naviko!

[01:38] ---

In the last episode...

[01:39] ---

Um, uh...

[01:41] ---

S-Some stuff happened,

[01:43] ---

and they heard about the
Dragonia Battle Tournament,

[01:46] ---

so they immediately decided to participate!

SIGN Dragonia Battle Tournament!

[01:49] ---

Dragonia Battle Tournament!

[01:54] ---

There's so many people here!

[01:56] ---

People come from all over Dragon Earth
to watch the Dragonia Battle Tournament.

[02:02] ---

It must truly live up to its reputation for
determining the greatest DraColle Battler.

[02:07] ---

It's got lots of tasty-looking food, too!

[02:11] ---

Shin seems more interested in
eating than in the tournament.

[02:14] ---

What a novice!

[02:16] ---

He's sure to be eliminated in the first round.

[02:19] ---

He's so pompous...

[02:23] ---

Only participants are allowed past this point.

[02:26] ---

We'll be up in the stands.

[02:28] ---

Good luck!

[02:30] ---

Yeah!

[02:38] ---

A-All these people are participants?!

[02:43] ---

And only one of us can be the winner...

[02:46] ---

Oh, man... I'm getting kinda nervous.

[02:49] ---

What a novice!

[02:51] ---

You'll wind up removed in the first round, too.

[02:55] ---

Hey, look!

[02:56] ---

Isn't that Gelmen?!

[02:57] ---

Did he actually come into town?!

[02:59] ---

I can't believe he left the forest
to participate in the tournament.

[03:05] ---

He is capable.

[03:09] ---

Yeah, plus he's got the same smell as me.

[03:12] ---

He was raised in the forest.

[03:17] ---

He's like a wild bear.

[03:20] ---

I don't want to go up against him.

[03:23] ---

Me, neither.

[03:24] ---

Really? The winner for five straight years?!

[03:28] ---

Well, yes.

[03:30] ---

Though not in a tournament as big

as this Dragonia Battle Tournament.

[03:34] ---

Amazing!

[03:36] ---

I've never put all that much effort into it,

[03:39] ---

yet for some reason I always end up winning.

[03:42] ---

How to put it?

[03:43] ---

I just have the knack!

[03:45] ---

W-Wow...

[03:49] ---

By the way, would you care to have
dinner with me after the tournament?

[03:52] ---

I-I appreciate the thought...

[03:54] ---

Yuna!

[03:58] ---

Oh, my, it's been a while.

[04:00] ---

No, it hasn't!

[04:02] ---

Surely you haven't forgotten
what happened in Biliora!

[04:05] ---

Nobody likes a guy who holds grudges.

[04:08] ---

Do you know them?

[04:10] ---

They're something like my fan club.

[04:12] ---

Hey!

[04:13] ---

That makes sense...

[04:15] ---

It's important to mingle with your fans.

[04:17] ---

I, myself, have five fan clubs back home.

[04:21] ---

Well then, Yuna, don't forget
about our dinner date!

[04:24] ---

I never agreed to a date!

[04:27] ---

Is he really that tough?

[04:29] ---

I have to wonder.

[04:31] ---

So you're in the tournament, too?

[04:33] ---

Isn't it natural to strive to
be the strongest Battler?

[04:36] ---

Well, I wonder about that.

[04:38] ---

All of your actions seem to
have some ulterior motive.

[04:41] ---

Wh-What are you saying?!

[04:43] ---

Could you move aside a moment?

[04:48] ---

Oh, dear! I can feel the heat of all your gazes!

[04:53] ---

I believe she's the Green Pepper Gang's...

[04:55] ---

Rubica!

[04:57] ---

Dear me, you do look familiar.

[05:00] ---

Why are you here?!

[05:02] ---

What a foolish question.

[05:04] ---

I'm here to win and have the king
hear my request, obviously!

[05:08] ---

Boy, am I starving!

[05:11] ---

Huh?

[05:11] ---

That's another familiar voice.

[05:13] ---

Oh, great.

[05:15] ---

If you say that, I'll just have
to show you how "great" I am!

[05:18] ---

We're the Green Pepper Gang that
scares crying children silent!

[05:21] ---

The great Meatmania!

[05:22] ---

Zakko!

[05:24] ---

And Koppu!

[05:25] ---

Wow, that really takes me back!

[05:28] ---

I thought you guys went to jail!

[05:31] ---

Did you break out?!

[05:33] ---

Don't be rude!

[05:35] ---

Despite appearances, we and
our boss were model prisoners!

[05:40] ---

And thanks to that, we got released on parole!

[05:43] ---

Boy, am I starving!

[05:45] ---

Model prisoners?!

[05:47] ---

He's eating a vegetable?

[05:48] ---

Not meat?!

[05:50] ---

Our boss is now a vegetarian!

[05:53] ---

Mm, fresh!

[05:55] ---

If you got released, then good for you.

[05:57] ---

Yeah.

[05:58] ---

Hold it!

[06:00] ---

It's true that I have changed.

[06:02] ---

I am now Meatmania, the veggie maniac!

[06:05] ---

Which one...?

[06:06] ---

But, we haven't forgotten
about how you got us arrested!

[06:11] ---

And I can't sit quietly by after you

destroyed the Green Pepper Gang!

[06:18] ---

Now is the moment we repay
you for all you've done to us!

[06:23] ---

I'll have you know, Rigack is here, too.

[06:27] ---

Even Rigack?!

[06:29] ---

Where?

[06:30] ---

I believe he's...

[06:32] ---

Oh! Around there!

[06:34] ---

Where?

[06:35] ---

Oh, there he is!

[06:36] ---

Looks like he got a haircut.

[06:39] ---

You've got really good eyesight...

[06:41] ---

Get ready, you brats!

[06:49] ---

Hold it right there!

[06:52] ---

Non-tournament battles are forbidden here!

[06:55] ---

Oh!

[06:55] ---

That's right!

[06:57] ---

I wasn't thinking.

[06:59] ---

Drat! Very well!

[07:00] ---

But if you're up against me in a Battle,

[07:02] ---

I'll turn you into mincemeat!

[07:04] ---

Just you wait!

[07:07] ---

It appears just participating in
the tournament won't end this.

[07:10] ---

Now I'm even more fired up!

[07:14] ---

Thanks for waiting, everyone!

[07:16] ---

We will now open the tournament
with a few words from His Majesty!

[07:21] ---

Incidentally, I will be acting
as master of ceremonies.

[07:24] ---

I'm this year's...

[07:26] ---

Miss Dragonia!

[07:28] ---

Now, here is His Majesty!

[07:32] ---

I have heard that the king himself
is quite a strong DraColle Battler.

[07:38] ---

Really?!

[07:39] ---

Quiet, please!

[07:40] ---

His Majesty is about to speak!

[07:51] ---

Do your best, okay?

[07:53] ---

Thank you very much!
That was His Majesty's address!

[07:56] ---

That was short!

[07:58] ---

Simple, yet profound.

[08:00] ---

Just what you'd expect of a king.

[08:03] ---

He *is* capable.

[08:04] ---

Seriously?

[08:06] ---

We will now begin the first round!

[08:09] ---

Our audience is anxiously expecting
a frantic, fever-pitched battle

[08:14] ---

that will require all the strength you possess!

[08:17] ---

Yes!

[08:17] ---

From this moment onward,
everyone around you is your enemy!

[08:22] ---

Shin! Rei!

[08:27] ---

Let's do this!

[08:28] ---

Yeah! I'm not gonna lose!

[08:30] ---

I won't go easy on you just
because you're my valets!

[08:33] ---

This is a serious competition!

[08:35] ---

Right, of course!

[08:36] ---

Oh-ho, they're fired up...

[08:39] ---

Now, for the first round...

[08:41] ---

For a fun change of pace
from the usual competition,

[08:44] ---

we will be using special rules for this round!

[08:47] ---

Special rules?

[08:49] ---

In short, this round will be...

[08:52] ---

a True or False Quiz!

[08:56] ---

A quiz?!

[08:58] ---

Hey!

[08:58] ---

What does that have to do
with DraColle Battlers?!

[09:01] ---

This isn't a quiz show!

[09:04] ---

Quiet, please!

[09:06] ---

Let's see...

[09:08] ---

"What a DraColle Battler needs most is

[09:10] ---

wisdom, good judgment, and dumb luck.

[09:12] ---

This is the most suitable method
for testing these qualities.

[09:16] ---

Those who are unhappy are welcome to leave."

[09:18] ---

So it reads!

[09:21] ---

Yep!

[09:23] ---

Guess we have no choice.

[09:24] ---

It looks like you all agree.

[09:26] ---

Then, let's begin!

[09:28] ---

True or False Quiz, question 1!

[09:30] ---

Da-dum!

[09:31] ---

Question: The first round is a True or False Quiz.

[09:34] ---

True or false?

[09:36] ---

Please move to the side with the
screen displaying your answer!

[09:40] ---

She's asking whether or not the
first round is a True or False Quiz?

[09:43] ---

Didn't she just say the first
round is a True or False Quiz?

[09:47] ---

Yeah, she did.

[09:49] ---

Rei, you're going to the "False" side?!

[09:52] ---

Of course.

[09:54] ---

This is a psychological test designed to outwit us.

[09:57] ---

Outwit?!

[09:59] ---

You must consider that this is
a DraColle Battle Tournament.

[10:02] ---

There's no way it would involve a quiz.

[10:04] ---

Getting fooled by that proves
that you are still a novice!

[10:08] ---

You and your tangled logic...

[10:10] ---

Things like this depend on intuition!

[10:14] ---

This way!

[10:17] ---

What'll we do?

[10:18] ---

Since Rei put it that way,
I'm starting to think he's right.

[10:21] ---

It can't be!

[10:23] ---

She clearly said that the first round is a quiz!

[10:26] ---

Th-That's true...

[10:28] ---

Okay! Time's up!

[10:34] ---

Huh?!

[10:36] ---

There are way more on the "False" side!

[10:39] ---

Now, I will announce the correct answer.

[10:42] ---

The answer to question 1 is....

[10:49] ---

"True"!

[10:50] ---

Oh, dear!

[10:51] ---

Of course I would be correct.

[10:54] ---

Honestly, Hiro and Shin are such novices.

[10:57] ---

Why else would they choose "True"?

[10:59] ---

*If they'd done like I said
and chosen "False" as well,*

[11:03] ---

*they wouldn't have to suffer the embarrassment
of being eliminated in the first round!*

[11:07] ---

Isn't the answer obviously "False"?

[11:10] ---

Indeed, it's "False"...

[11:13] ---

Right?!

[11:14] ---

Those who chose "False" are now eliminated!

[11:17] ---

Unbelievably, Rei has been
eliminated in the first round!

[11:20] ---

Has his road to becoming a
Dragon Master hit a dead end?!

[11:24] ---

Next episode: "Farewell, Rei!"

[11:27] ---

Await it with guts!

Revision #1

Created 2026-02-05 00:26:08 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:26:08 UTC by whimsee